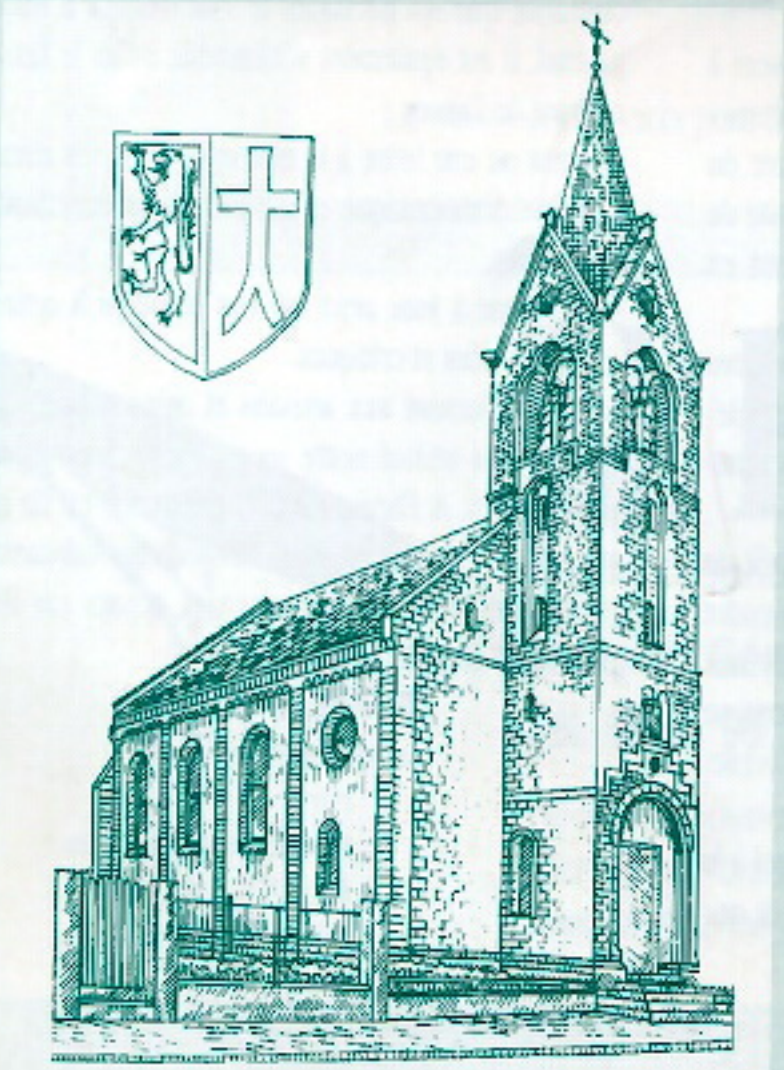
Informations Schwindratzheim

SOMMAIRE

LE MOT DU MAIRE
EDITORIAL
BUDGET 90 ET 91
- POINT TRAVAUX 1991
- PROJETS POUR 1992
RECOMMANDATIONS
TRIBUNE OUVERTE - SUGGESTIONS DES LECTEURS
VIE ASSOCIATIVE



CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 1992

15 janvier	Assemblée générale Sapeurs-Pompiers
26 janvier	Assemblée générale Producteurs de fruits
15 février	Congrès Donneurs de sang Secteur Nord (Foyer)
29 février	Soirée théâtrale Sapeurs-Pompiers (Foyer)
8 mars	Fête d'hiver Concordia (Foyer)
11 avril	Spectacle "Albert Schlitzmann" (Salle)
18 avril	Bal organisé par la Concordia (Salle)
1er mai	Concours de pêche
3 mai	Sortie annuelle Concordia
3 mai	Concours de pêche interne
10 mai	Journée Missionnaire (Foyer)
24 mai	Fête d'été Concordia (Salle)
28 mai	Sortie pédestre
12 juin	Assemblée générale Donneurs de sang (Foyer)
14 juin	Fête paroissiale (Foyer)
20 juin	Audition Ecole de Musique Concordia (Foyer)
27-28 juin	Finales tournoi interne tennis
13 juillet	Fête nationale (Salle)
26 juillet	110e anniversaire Sapeurs-Pompiers (Salle)
15-16 août	Tournoi équipe première F.C.S.
26 sept.	Bal organisé par F.C.S. (Salle)
3-4 octobre	Messti (Salle)
17-18 oct.	Exposition de fruits (Salle)
5 décembre	Fête Sainte-Barbe Sapeurs-Pompiers
13 décembre	Fête 3e âge organisée par la Commune (Foyer)
25 décembre	Soirée théâtrale du F.C.S. (Foyer)

Date de communication des informations pour la parution du présent bulletin :

Date souhaitée : 1er novembre 1992

Date limite : 30 novembre 1992

A qui ? Aux membres de la Commission ou à la Mairie

LE MOT DU MAIRE

Pour la nouvelle année, la commission de rédaction du bulletin d'informations communales a préparé son nouveau bulletin avec la présentation sommaire du budget de la commune et les différentes activités associatives et culturelles pour 1992.

En ce qui concerne la gestion de la commune, c'est le rôle du maire et du conseil municipal mais la municipalité reste ouverte à toutes les suggestions dans la mesure où elles conrrespondent à un intérêt public et relèvent de la compétence de la municipalité.

Vous constaterez que malgré les investissements réalisés en 1989 et 1990, les charges des contribuables en ce qui concerne la part communale, n'ont guère augmenté et ne devront pas l'être à l'avenir si nos concitoyens, nos enfants, font un effort pour respecter la propreté des locaux et des installations mises à leur disposition.

Mais nous constaterons de plus en plus que les services qui sont indispensables à la vie de tous les jours, augmenteront sensiblement dans les prochaines années sans que la municipalité puisse intervenir dans leur coût.Il y a d'abord le problème de l'eau qui est la source de notre vie. Notre **réseau d'eau potable** qui a plus de 30 ans, demande d'importants travaux de renouvellement et de renforcements. Cela va se traduire par une augmentation sensible du prix de l'eau pour 1992.

L'évacuation et le traitement des eaux usées, avec des contraintes écologiques toujours plus pressantes entraînera nécessairement de gros investissements que le consommateur devra supporter.

Ensuite il y a le problème de la **collecte et du traitement des déchets.** Comme la plupart des pays industrialisés nous arriverons progressivement à une collecte sélective telle qu'elle se pratique déjà dans les pays voisins (Allemagne, Autriche, Suisse). A l'exception du verre perdu dont les frais de collecte sont sensiblement couverts par la récupération, la collecte du papier demeure entier car les papeteries françaises dans l'Est de la France sont littéralement submergées de vieux papiers venant d'Allemagne et qui n'a aucun prix. Si nous ne voulons pas brûler les vieux papiers avec les ordures ménagères, ce qui est écologiquement aberrant et entraînera à court terme une augmentation de nos redevances pour enlèvement des ordures ménagères, il faudra trouver une solution pour la collecte des vieux papiers.

J'espère que les lecteurs sauront apprécier ce nouveau bulletin qui comporte beaucoup de renseignements utiles et qu'ils profiteront aussi pour faires des suggestions.

Albert FISCHBACH
Maire

EDITORIAL

L'année écoulée a vu son lot d'évènements à travers le monde et force est de constater que rien n'est jamais acquis. Les évolutions ou révolutions, prévisibles ou impromptues, dans tous les domaines, politiques, scientifiques, sociaux, recomposent sans cesse le paysage des nations.

L'histoire est un éternel recommencement se plaisent à dire certains observateurs. Alors pourquoi les hommes n'en tirent-ils pas les leçons et pourquoi la guerre du Golfe, les luttes fratricides en Yougoslavie, la chute de certaines dictatures alors que d'autres se mettent en place ?

Ramenées à l'échelon de notre commune, toutes ces crises nous paraissent bien lointaines et semblent relever de la fatalité que quelques fois dirigeants et journalistes cultivent savamment.

Dans un an l'Europe s'ouvrira un peu plus. Au-delà de nos clochers, régions et nations, nous aurons à prendre conscience que les problèmes ne s'arrêtent plus aux limites de nos frontières traditionnelles et que si nous ne les prenons pas en compte nous risquons d'autres évènements douloureux.

Il est donc réconfortant de constater que notre appel à la participation de tous à ce journal a été entendu et que nos concitoyens sont pleins de bonnes idées. Nous profitons de l'occasion pour souligner le rôle et la participation des femmes dans les suggestions qui nous sont parvenues pour cette 3e édition. Mais nous croyons également utile de mentionner que s'il est intéressant de constater que les habitants se manifestent à travers ce journal, il est également souhaitable qu'ils le fassent au courant de l'année.

Un mot ou une lettre à la mairie ou aux élus alimentent le débat démocratique et évitent une accumulation des problèmes.

Merci donc à tous ceux qui ont participé à cette revue par leurs idées et critiques.

Merci également aux artisans et commerçants qui ont de nouveau utilisé notre journal pour leurs annonces publicitaires. A l'heure où la concurrence est de plus en plus dure à leur porte, nous invitons les habitants à les privilégier pour leurs travaux et achats car ils sont proches et disponibles.

BONNE ANNEE 1992
et sincèrement vôtres

La commission de rédaction :
J.J. DUTT - Liliane SUTTER
Roland GOETZ

COMPARAISON BUDGETS 1990 ET 1991

	1990	1991
TOTAL DU BUDGET	**13 245 447.-**	**7 852 900.-**
Section fonctionnement	3 945 447.-	4 303 900.-
Section investissement	9 300 000.-	3 549 000.-
Endettement réel par habitant (sans gendarmerie) (prêt compensé par loyer)	3 717.-	3 150.-
Taux taxe d'habitation	3,78 %	3,78 %
Taux taxe foncière sur propriétés bâties	5,04 %	5,04 %
Taux taxe foncière sur propriété non bâties	24,54 %	24,33 %
Taux taxe professionnelle	5,56 %	5,56 %

SITUATION DES TRAVAUX 1991

- salle polyvalente : travaux terminés
  et aménagement extérieur : plantations des abords printemps 92

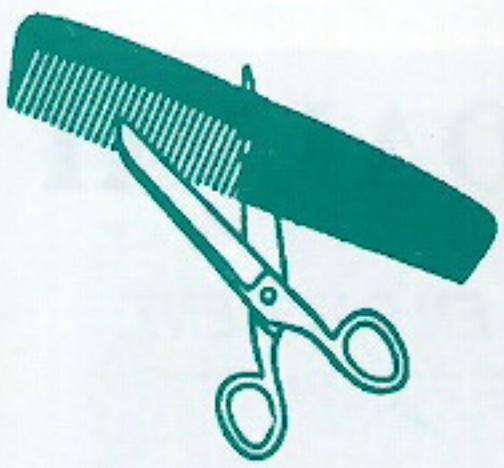
- lotissement Hochfelder Weg : travaux terminés
  6e et dernière tranche :

- salle Conseil Municipal : travaux reportés pour défaut d'obtention de subvention (D.G.E.)

PROJET D'INVESTISSEMENT POUR 1992

- aménagement rue du Moulin : Adduction d'eau - assainissement général - voirie

La masse des travaux pour 1992 sera définie dans le cadre de l'élaboration du budget primitif 1992.



LE PEIGNE D'OR

Coiffure hommes - Femmes - Lauréat national

2, rue du Général de Gaulle - 67270 SCHWINDRATZHEIM

Tél. 88 91 96 51

Heures d'ouverture :
Mardi - Mercredi - Vendredi 8 h 30 à 12 h et 13 h 30 à 18 h
Jeudi nocturne jusqu'à 20 heures - Samedi journée continue de 8 h à 16 h

RECOMMANDATIONS - RAPPELS

- Les feux tricolores ont été remis en service à l'intersection de la rue de la Zorn/rue du Général-Leclerc.

Ils doivent être respectés bien sûr par les voitures, mais également par les cyclistes et les piétons de la Commune.

Ils peuvent d'ailleurs utiliser les boutons de commande manuelle disposés de part et d'autre de chaque passage piéton pour obtenir le feu vert avant de traverser la rue du Gal Leclerc.

- Les rues à sens unique et les panneaux de stationnement devraient être respectés en priorité par les habitants de Schwindratzheim avant même d'incriminer les contrevenants extérieurs.

- Protégeons également la nature et les sites. Ne jetons pas les sacs poubelles et autres objets n'importe où. Un ramassage hebdomadaire pour les déchets ménagers et un autre bimensuel pour les objets encombrants existent et la Commune et les habitants paient pour ce service à travers les impôts locaux.

- Par la presse locale, la population a déjà été informée de l'accord pris entre la municipalité et la Société SITAL. Celui-ci donne la possibilité aux habitants de Schwindratzheim de déverser les déchets non ménagers directement à la décharge de Hochfelden vers Schaffhouse

Heures d'ouverture :

du lundi au samedi
8 h 00 à 12 h 00
13 h 00 à 16 h 00

- Pour la propreté du village, le nettoyage des abords des propriétés, des caniveaux, est souhaitable et encouragé.

En hiver, selon la loi locale, il est rappelé que les propriétaires sont tenus d'assurer le déneigement des trottoirs.

- Il est également demandé de tailler les arbres, arbustes et rosiers qui dépassent la propriété et gênent le passage sur les trottoirs ou la rue au passage de véhicules.

Dans le même esprit, la mairie enregistre souvent des plaintes au sujet d'arbres plantés trop près de la limite des propriétés, ou des feuilles qui bouchent les gouttières, ou de branches qui dépassent les limites. Il s'agit là avant tout de problèmes privés de voisinage. Mais il est vivement recommandé à chacun de se mettre en règle spontanément afin de vivre en bons termes avec ses voisins.

- Les espaces verts existant doivent être respectés et une meilleure surveillance (animaux domestiques) est demandée à l'intérieur du village et près du complexe sportif, ainsi que des enfants lors de leurs jeux.

Entreprise David DALVAI

TOUTES RÉPARATIONS ET TRANSFORMATIONS EN BATIMENT

AMENAGEMENT DE COMBLES - ISOLATION - LAMBRISSAGE - POSE PAVES
MAÇONNERIE - Chape - Carrelage

12, rue de la Zorn - 67270 **SCHWINDRATZHEIM** **Tél. 88 91 53 97**

TRIBUNE OUVERTE

LES LECTEURS NOUS COMMUNIQUENT :

VIEUX PAPIERS

Si après des années de bénévolat, le F.C.S. et son Président J.-J. DUTT ont décidé d'arrêter le ramassage des vieux papiers, ceci n'étant pas rentable, personne ne peut leur en faire le reproche. Mais dans chaque foyer le papier s'accumule et nombreux sont les habitants de Schwindratzheim qui ont le souci de la protection de la nature et de l'environnement. Je pense ici être leur porte-parole et me permets de demander au Conseil Municipal soit un ramassage périodique ou au moins la mise en place d'un container, même si cela doit coûter quelque chose à la Commune. N'est-ce pas aussi une de ses missions ?

ECLAIRAGE EGLISE

Nous sommes sans doute nombreux à admirer notre belle église, surtout à la nuit tombée, lorsqu'elle est illuminée. Merci à ceux qui ont eu cette idée et qui ont permis de la réaliser. Néanmoins, ne pourrait-on pas prolonger l'éclairage jusqu'à minuit, au moins durant le week-end ?

De même, ne pourrait-on pas installer un éclairage même plus modeste pour l'église catholique qui mérite par sa position d'être mise en valeur elle aussi ?

PROBLEMES CHAUSSEE D 421 ET TRAFIC

- Les problèmes du bruit lié au passage des camions sur les passages piétons pavés ainsi que des couloirs de circulation et de l'importance du trafic nous est à nouveau signalé. A cet effet, information est faite aux riverains que la mairie a adressé une lettre à la Direction Départementale de l'Equipement. De même une lettre émanant des riverains a été adressée au Maire, aux élus départementaux, au Préfet, pour appuyer les démarches de la municipalité et inciter celle-ci à poursuivre son action pour une plus grande sécurité.

BIBLIOTHEQUE

Des lecteurs souhaitent la création d'une bibliothèque municipale. Toutes les personnes intéressées sont priées de se faire connaître ainsi que leur disponibilité éventuelle pour l'organisation d'une telle opération. Prière de s'adresser à Madame Liliane SUTTER.

AMENAGEMENTS - ESPACES VERTS

- Des habitants souhaitent que la Municipalité étudie la possibilité de planter des arbres, de faible développement et adaptés à l'environnement sur certaines artères ou places (par exemple : rue de la Zorn, place de l'Eglise avec réaménagement de celle-ci, entre autres suggestions).
- De même l'installation de bancs publics (près salle polyvalente, espace vert devant l'école, l'un ou l'autre dans la colline etc.) est évoquée.

STATIONNEMENT

- Des lecteurs signalent le stationnement de poids lourds à différents endroits en semaine ou le week-end et souhaitent que la Municipalité fasse respecter la règlementation.

DESSINS - POESIE

- Des enfants et parents suggèrent un concours de dessin et de poésie dont le ou les premiers prix pourraient être publiés dans ce journal, le thème restant à fixer.

PIERRES TOMBALES

- L'an dernier, des lecteurs avaient souhaité la conservation de certaines pierres tombales anciennes plutôt que de les détruire. Cette suggestion a été discutée par la Municipalité qui demande aux personnes éventuellement concernées de se faire connaître à la Mairie. Ne seront conservées que les pierres qui présentent un réel intérêt architectural et culturel.

MAISONS ANCIENNES

Les membres de la société d'Histoire de Saverne, lors de la visite du village, au mois d'octobre, ont demandé de sensibiliser la population pour conserver et entretenir les maisons alsaciennes, leurs dépendances et les maisons anciennes de façon générale. Il est recommandé aux propriétaires de s'informer à la mairie sur les possibilités de subventions et les aides existantes.

STATION D'EPURATION

- Les odeurs dégagées par la station d'épuration ainsi que le bruit, la nuit, des compresseurs sont à nouveau signalées et portées à l'attention des élus..

ABRI POUR LES COLLEGIENS

Des parents nous signalent que, par mauvais temps les élèves du Collège de Hochfelden qui attendent le bus ne disposent d'aucun abri.

Ne pourrait-on leur permettre, au moins par mauvais temps, de s'abriter sous le préau de l'école ? Sinon ne pourrait-on aménager un abri bus le long du terrain-espace vert à côté de l'entrée de l'école.

FLEURS THEO SCHNITZLER

TEL. 88 91 71 45

Grand choix en arrangements,
plantes et fleurs
Et toujours nos ventes en géraniums,
conifères, vivaces etc.

OUVERT EGALEMENT TOUS LES DIMANCHES MATINS

41, rue de la Zorn - 67270 SCHWINDRATZHEIM

L'A.C.S. DE SCHWINDRATZHEIM

L'année 1991 étant écoulée, nous pouvons faire le point sur l'ensemble des activités qui se sont déroulées dans la salle polyvalente.

19 manifestations au courant de l'année :

- Réunions, assemblées générales, bals, dîners dansants, soirée spectacle, concert, expositions.
- La salle a également été réservée pour :
  - une vingtaine d'heures de tennis par semaine
  - deux heures d'entraînement par semaine du football-club
  - huit heures de sport par semaine pour l'école primaire.

Pour les personnes qui n'ont pas eu l'occasion de visiter les annexes au niveau de la cuisine et la partie comptoir, je vais essayer de les décrire :

- la cuisine se compose d'un meuble de rangement pour 600 assiettes, d'une table armoire chauffante à 2 niveaux, d'une cuisinière à gaz avec 2 fours et 8 feux, d'un ensemble friteuse avec 2 bacs, 5 tables mobiles en inox, un ensemble d'extraction et de ventilation.
- le comptoir d'une longueur de 5,50 m, comporte 2 postes de tirage réfrigérés et est équipé, sur le plan de travail d'un réfrigérateur. Derrière le comptoir se trouve une armoire de rangement qui contient actuellement 800 verres à bière, 600 verres à vin et 300 flûtes à champagne. Cette description étant faite également afin que chaque locataire intéressé par la salle en connaisse les possibilités. L'aménagement de la cuisine et du comptoir a été réalisé par le comité de l'A.C.S., ainsi que l'ensemble des sanitaires et carrelages de la cuisine, et l'aménagement du mur construit entre la cuisine et le comptoir. Toutes ces améliorations facilitent le travail des associations lors des différentes manifestations.

Les recettes de l'association sont constituées par la location de la salle et le bénéfice résultant des fêtes organisées par l'A.C.S.

Les recettes sont consacrées :

- aux dépenses d'entretien des locaux et du matériel
- à l'acquisition de petit matériel
- à la participation à certains investissements.

Ainsi l'effort financier consenti par l'association a permis de contribuer à :

- l'achat du panneau d'affichage : 32000 F (financé par le Crédit Mutuel de Schwindratzheim)
- l'aménagement du comptoir : 11500 F
- l'aménagement de la cuisine : 13500 F
- la participation financière aux frais d'équipement d'un montant de : 250000 F (chaises, tables, piste de danse, podium, cuisine) remboursable comme suit :

1er versement fait à la commune en 91 : 160000 F
2e versement à faire à la commune en 92 : 45000 F
3e versement à faire à la commune en 93 : 45000 F

Cette somme représente 50 % du montant H.T. de l'équipement.

Tous ces investissements ont été possibles grâce aux recettes faites depuis quelques années par l'A.C.S., ainsi que l'aide de la brasserie Météor et les recettes provenant de la location (40000 F en 91) et surtout par l'intermédiaire du contingent de bénévoles issu essentiellement de nos sociétés locales.

Habitants de Schwindratzheim, membres d'une association locale, vous êtes les maillons de l'association.

- respectez et faites respecter les lieux (ce sont des bénévoles qui nettoient)
- sportifs, pensez à mettre des chaussures propres
- fumeurs, utilisez les cendriers
- veillez à la bonne utilisation du matériel et de son rangement
- demandez à être informés régulièrement par vos représentants respectifs des décisions qui se prennent lors des réunions du comité
- donnez-leur votre avis
- soyez concernés quand ils vous sollicitent.

PARTICIPEZ AINSI AU DEVELOPPEMENT DE LA VIE INTER-SOCIETES

Merci à la Municipalité et à toutes les personnes qui nous soutiennent tout au long de l'année.

Pour l'A.C.S.S. , le Président
Jean-Pierre HAMM

TARIF LOCATION salle polyvalente (2e année)
Du 1er juillet 1991 au 30 juin 1992

BALS	A.C.S.S.	EXTERIEURS
Salle avec sanitaires et buvette	2000	4500
Podium	500	500
Piste de danse	2000	2500
Deuxième jour consécutif 50 % des tarifs ci-dessus		
BALS-DINER DANSANT		
Salle entrée gratuite : 50 % des tarifs ci-dessus (que A.C.S.S.)		
REUNIONS - EXPOSITIONS - CONCERTS		
Salle - Podium	1000	2500
Salle uniquement	1000	2000
Vestiaire (uniquement arbitre)	200	
Utilisation cuisine	200	400
Journée récréative manifestations extraordinaires		à définir
UTILISATIONS UNIQUEMENT		
SPORTIVES	FORFAIT	PRIX HORAIRE
Forfait gymnastique féminine (non membre ACS)	1120	50
Sté de gymnastique féminine (membre ACS)	560	30
F.C.S. entraînements	560	30
Clubs extérieurs (non membre de l'ACS)	1500	50
Tennis (membre de l'ACS)	560	30
Tennis (non membre de l'ACS)	1120	50
Jeton électricité 0 h 30	5	
Jeton chauffage 0 h 30	50	
Location couverts pour repas	1.50 par personne	
verre à champagne	0.50 par personne	

Gérard HILD

Entreprise de peinture
Echafaudage
Revêtement de sols
Magasin de vente
Ponçage et vitrification de parquet

9, rue des Ecoles
67270 SCHWINDRATZHEIM
Tél. 88 91 50 46

FOOTBALL-CLUB SCHWINDRATZHEIM

Saison 1991-92, mi figue, mi raisin pour la famille sportive du FC Schwindratzheim.
De nombreuses blessures ont décimé les équipes séniors qui, en compétition n'ont pas le rendement attendu. Mais le travail continue dans une bonne ambiance et tout le monde sait qu'après la pluie le beau temps reviendra un jour..
Le FCS est un des rares clubs en Alsace qui disposent de quatre équipes séniors et qui en plus jouent à un niveau aussi élevé. Mais il y a aussi notre section des jeunes, cette grande pépinière, avec comme porte-drapeau, les juniors, suivis d'une quarantaine de débutants, de poussins, de pupilles, de minimes et de cadets. Ces deux dernières équipes sont cette année en entente avec l'US Saessolsheim, petit club voisin pour lequel nous avons beaucoup d'estime. Tout ce beau petit monde est encadré et entraîné bénévolement et aucune cotisation n'est exigée pour les inscriptions.
Nous sommes aussi en train d'améliorer et de rénover les installations pour les rendre toujours plus accueillantes. Tournoi, bals, soirées théâtrales etc. sont plus que jamais nécessaires pour équilibrer notre budget.
La fidélité de nos supporters, même quand le ciel est sombre, ainsi que le soutien de part et d'autre, y compris celui de la Municipalité, méritent d'être cités et nous remercions tous très sincèrement.

ASSOCIATION DES PRODUCTEURS DE FRUITS

DE SCHWINDRATZHEIM-WALTENHEIM ET ENVIRONS

Malgré une récolte 1991 plutôt modeste dans nos vergers, l'association a fait preuve d'une belle et saine vitalité. En témoignent l'organisation et le succès réjouissant de l'exposition annuelle qui, pour la première fois s'est déroulée dans la nouvelle salle polyvalente de Schwindratzheim et qui a été honorée par la visite d'une délégation d'anciens combattants de la 14e division U.S.
Le comité vient de décider l'aménagement d'un verger-école sur une parcelle gracieusement mise à notre disposition à Hohfranhenheim. Un précieux outil de travail pour tous nos adhérents dans un proche avenir.
Toujours à votre disposition nos deux moniteurs Henri ULLIUS à Schwindratzheim - Tél. 88 91 93 27 et Denis LITZELMANN à Lupstein - Tél. 88 71 90 32.
Pour 1992 sont prévus deux cours de taille d'hiver fin janvier - début mars, un cours de taille en vert début août et un cours de greffage fin avril.
L'exposition des fruits a été fixée aux 17 et 18 octobre à Schwindratzheim.

Boucherie

Georges REEB & Fils

S.A.R.L.

67270 SCHWINDRATZHEIM

Téléphone 88 91 51 03

Charcuterie

MUSIQUE CONCORDIA

La Concordia compte actuellement 24 membres actifs originaires de Schwindratzheim et des villages avoisinants. Elle prend part activement à la vie de notre commune par l'organisation de concerts, de fêtes et la participation aux manifestations locales et extérieures.

Soucieuse d'assurer sa pérénité et son épanouissement, la Concordia a créé en 1990 sa propre école de musique, dont la direction a été confiée à M. André RITTER. Notre école compte actuellement 44 élèves. Les instruments suivants y sont enseignés :

- trompette - cornet - bugle - baryton - tuba - contrebasse - trombone - flûte traversière - hautbois - clarinette - saxophone - guitare - accordéon - orgue électrique - piano - batterie.

Les méthodes appliquées sont basées sur celles prévues par la Confédération Musicale de France.

Nos élèves instrumentalistes ont déjà pu faire preuve de leur talent lors de leur première audition, très réussie, en mai 1991 et, à la date de parution de ce bulletin, ils auront certainement glané quelques beaux lauriers au concours organisé en novembre 1991 par notre groupement.
Nous envisageons la création à moyen terme d'un orchestre de jeunes, trait d'union entre l'école et la société, qui permettre une saine émulation de nos élèves et leur fera découvrir les multiples facettes de la vie communautaire.

La rentrée de septembre 1992 verra la création d'une nouvelle classe de débutants : précisions relatives aux inscriptions en juillet-août.

Merci à la Municipalité et aux personnes bénévoles pour leur soutien actif à la société et à son école.

Musicalement vôtre
LA CONCORDIA

AMICALE DES DONNEURS DE SANG BENEVOLES

DE SCHWINDRATZHEIM-MUTZENHOUSE

En ce moment, les différents discours alarmistes démentis, accusations ont tendance à décourager les plus fervents donneurs de sang et de plasma. Il faut savoir que le Centre Régional de Tranfusion Sanguine de Strasbourg est totalement indépendant du Centre National de Transfusion Sanguine de Paris.

Ce ne sont point les donneurs de sang qui peuvent être contaminés, mais uniquement les malades qui reçoivent une transfusion de sang d'un donneur qui lui n'a pas respecté les quelques règles de sécurité.

Ne permettons donc pas que notre Centre de Transfusion de Strasbourg (parmi les meilleurs en France) soit contraint d'importer du sang ou du plasma (très peu contrôlé) provenant de pays tel que les Etats-Unis d'Amérique.

Offrons ce que nous avons de plus précieux, une infime part de notre vie et gardons le BENEVOLAT. Le questionnaire, faisant également office d'invitation, qui vous est envoyé avant chaque collecte, ne doit pas être ressenti comme une atteinte à la vie privée. Le don du sang est également une aide au dépistage de différentes maladies transmissibles par voie sanguine.

Après ces quelques mots, nous voulons résumer les résultats encourageants enregistrés par notre amicale depuis sa création en juin 1989.

Le nombre annuel de dons a quadruplé. Ne nous arrêtons donc pas en si bon chemin. Que chaque donneur responsable aille vers son prochain et l'invite à venir aux collectes.

QUELQUES DATES A RETENIR POUR 1992

Collectes de sang :
Mardi 17 mars 92 à Schwindratzheim
Vendredi 5 juin 92 à Muntzenhouse (tartes flambées)
Jeudi 3 septembre 92 à Schwindratzheim

Sorties plasma en minibus :
Jeudi 30 janvier 92
Jeudi 30 avril 92
Mardi 28 juillet 92

Collecte plasma :
Une première à Schwindratzheim :
Vendredi 27 novembre 92 de 17 heures à 21 heures
Pour cette collecte de plasma, 24 donneurs seront sollicités.

Assemblée générale de l'amicale :
Vendredi 12 juin 92

Congrès de donneurs de sang bénévoles du secteur Nord :
Samedi 15 février 92 à Schwindratzheim.

La sortie pédestre qui a eu lieu au mois de juin 1991 sera reconduite en 1992. Les dates, heures et itinéraires seront transmis par voies d'affichage.

Concernant le minibus du CRTS, celui-ci prendra en charge 8 personnes à 18 h 45 devant la mairie de Schwindratzheim et les ramènera au point de départ après une collation offerte par le Centre de Transfusion, suite au don de plasma.

Ces déplacements étant programmés longtemps à l'avance, il est impératif de prendre contact avec le responsable des sorties en minibus, à savoir :

Claude PETRAZOLLER au 88 91 71 76

Pour tout renseignement, quel qu'il soit, veuillez contacter le Président Jean-Marc BAUMGARTNER, au 88 51 57 43.

Pour le Comité, le Président
Jean-Marc BAUMGARTNER

COURAGE ET DEVOUEMENT

SITUATION ACTUELLE DU GROUPE DES SAPEURS-POMPIERS DE SCHWINDRATZHEIM

Formé de 18 sapeurs volontaires, le corps de Schwindratzheim se porte bien - pas étonnant avec une équipe rajeunie ces dernières années.

Quelques conseils pour vous qui lirez cette rubrique :

Dans le nouveau système de gestion centralisé de l'alerte, le corps de Sapeurs-pompiers de 1re intervention sera en cas de sinistre, alerté en même temps que le centre de secours. Alors n'hésitez pas, en actionnant la sirène d'alarme (située à l'entrée de la mairie), vous avez déjà fait un premier pas. Attendez ensuite l'arrivée des premiers soldats du feu et expliquez-leur le lieu et le type de sinistre avec précision car le feu se propage très vite et pour l'éteindre il faut :

- un verre d'eau à la première minute
- un seau d'eau à la deuxième minute
- une tonne d'eau à la troisième minute
- après on fait ce que l'on peut...

L'appel du "18" au lieu d'aboutir dans les brigades de gendarmerie (avant 8 h 00 et après 19 h 00) est autocommuté directement au groupement de la gendarmerie de Strasbourg. Dès réception de la demande de secours la gendarmerie transmet le message au CIP Ouest de Strasbourg qui active le centre de secours concerné (Hochfelden pour Schwindratzheim). Alors il se passera quelques temps avant l'arrivée du Centre. C'est pour cette raison qu'il faut faire appel au corps de votre commune.

APPELEZ LES SAPEURS-POMPIERS DE SCHWINDRATZHEIM

Tél. 88 91 78 08
ou 88 91 54 03

Membres du corps :
Chef de corps s/lieutenant BRENNER Ch
S/chef de corps Sergent-chef IRION Fr.
MULLER R. - KLEIN J.J. - KNITTEL G. - SCHOEFF Ch. - MICHLER Ch. - METZ Ch. - BAUUHARDT A. - HAMM J.P. - DEISS J.M - GROSS Th. - GROSS JG. - BERNHARDT M. - LAUER P. - DUTT P. - WENDLING B. - RIEHM JJ. - PONTA N.

3 exercices sont prévus au cours de l'année. Le matériel est en bon état. Dans un proche avenir un véhicule de transport de matériel et d'hommes sera à l'ordre du jour.

L'équipement est bien formé : 10 BNS (Brevet National de Secourisme), 5 pour réanimations, 5 pour secours routier.

Sortie en 1991 :
10 interventions de nids de guêpes ou frelons
1 intervention de feu.
Pas trop sollicité en 1991 - mais tant mieux -

L'amicale du corps ne chôme pas :
Soirée théâtrale - 29 février 1992
110e anniversaire - 26 juillet 1992
Opération calendriers - novembre 1992
Et fête de la Sainte Barbe - 5 décembre 1992

COURAGE ET DEVOUEMENT (suite)

En 1991, des vestes en cuir furent acquises avec participation de 50 % au financement par le corps lui-même. Les bottes en cuir furent également financées par l'amicale et celà grâce à vous, citoyens de Schwindratzheim, par vos dons et votre soutien.

L'équipement minimum d'un corps de 1re intervention :

- un véhicule de transport de personnel et de matériels
- une lance à eau 65/18 avec 300 mètres de tuyaux de refoulement de 70 m/m
- deux lances à eau de 40/14 avec 100 mètres de tuyaux de refoulement de 45 m/m
- une échelle à coulisse (8 mètres)

Quelques chiffres :

Le Bas-Rhin comprend l'effectif le plus important en sapeurs-pompiers volontaires de tous les départements du territoire national :

11447 hommes

37 centres de secours

437 communes entretiennent un corps de premiers secours

28877 interventions en 1990 dans le Bas-Rhin pour les centres de secours

4576 interventions des corps de première intervention

350 sapeurs-pompiers professionnels

En quelques mots, le rôle et le devoir d'un sapeur-pompier sont compris dans la devise qui anime notre équipe: **courage, dévouement et discipline.**

S/lieutenant - chef de coprs
et Président de l'amicale
BRENNER Ch
Tél. 88 91 78 08
88 91 54 03

QUELQUES NOUVELLES DE COVACI (Roumanie)

Des centaines de cartons contenant des vêtements, des médicaments, des semences et des chaussures, de quoi remplir 6 camionnettes et un 39 tonnes, 27 bénévoles très motivés voilà de quoi organiser le 3e convoi de l'Association S.O.S. Opération Villages Roumains, Schwindratzheim et Canton de Hochfelden à destination de COVACI à la fin octobre 91.

Après deux jours de voyage la population de COVACI à accueilli avec chaleur toute l'équipe de bénévoles.

Trois jours furent nécessaires pour distribuer équitablement ce que nous avons amené.

Afin que chaque famille reçoive des dons, une invitation personnelle avait été glissée dans leur boîte aux lettres. Les habitants se pressèrent aux portes des différents locaux de distribution, les chaussures et les semences étaient particulièrement appréciées.

Malgré le froid mordant qui régnait tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des locaux, nous avions tous le cœur chaud et le sentiment d'avoir fait œuvre utile.

Chacun de nous pourra témoigner des vagues de remerciements de la population toute entière, remerciements que nous transmettons à tous ceux qui nous ont aidé dans cette nouvelle opération.

Par ailleurs, les bénévoles et sympathisants de ces opérations se sont dotés d'un statut juridique officiel sous la forme d'une association inscrite.

La Présidente
Eliane KOESSLER

Restaurant "AU BŒUF"
prop. Georges GROSS
• Tél. 88 91 51 14 •
18, rue de la Zorn
67270 SCHWINDRATZHEIM
• plat du jour
• salles pour banquets, sociétés, fêtes de famille
• tarte flambée (samedi soir)

CARROSSERIE
PEINTURE
MECANIQUE
toutes marques

TOURISME ET
POIDS LOURDS

Agent
CITROËN

Société d'Exploitation GARAGE
Robert BERNHARDT et fils
Maître carrossier
11, rue de Waltenheim - 67270 SCHWINDRATZHEIM
Tél. 88 91 51 22

MIESI ZITTE von J.J. DUTT

Dü hoersch's von alle Glocke litte :
hitzedaas sin miesi Zitte
Es sawe d'Junge un aüj d'Alte :
s'isch fascht nemi üsszehalte.
M'r jomert ewer d'Wohnungsstier,
de Lohn sej knapp un s'Lawe dier ;
S'isch nemi natt, si'isch nemi schoen,
s'kann nemi lang so widdersch gehn.

Gesch Samschdiowets, no e bissel los,
Mensch was Aûto, uff de Stross,
Vun üwerall kumme se je wandere,
Ein Diner-dansant noch em andere.
Tarte flambée isch fascht nemi Mode,
s'gibt Fischpaschtet un Weltsaüjebrode
Für d'nachscht Wuch losst s'Menü hoffe
üff Rossbiff un uff Bâckeoffe.
E Vascherin glacé wie e Stier
un Chämpes anstatt Météorbier.
D'r Café avec derf net fahle
un d'Marlboro die Goldegale
flämme sogar d'Grossel un äül d'Tante
un alli Anverwandte.
Jetz saüje mol ihr liewi Litt
lawe m'r inere miese Zitt ?

Isch Jüli oder Aügschtbeginn
heisst's "Sin'r schon in Ferie g'sin"
M'r müess sisch minsechst faschtgar
schamme,
wenn m'r d'heim bliet met d'r Mamme.
Denn s'Nochbers un die Vis-à-Vis
fahre jedes Johr uff Rimini,
will sie d'Sunn dort, wie sie saûje,
besser als bie uns verdra¨je
Statt Sürkrutt oder Bibeleskas,
gibt's Macaroni un Spaghettifrass
Sie lieje dajlang dort am Strand
halb nacket in dem heisse Sand
Doch heimzüs jommre sie im Chor,
"Jetz sin m'r mieder wie züvor,
s'isch höchstti Zitt, dass Jänner wurd
nue gehn m'r in die Wintersport"
Un küm sin d'erschte Flocke gfalle
sicht m'r sie d'Latte uff ihr Aüto schnalle,
un mit Kind un Kejel geht's nu fort
in der Schwarwald in e Luftkurort.
Dort fahrt m'r Ski, s'wurd aüj gerodelt
Güêt gesse un gejodelt.
Doch heimz¯s singe sie im Chor
"Jetz sen m'r wieder wie züvor,
s'isch hochschdi Zitt, dass Oschtere wurd,
denn dreimal müess m'r hit in Ferie furt".
Jetzt saüje mol ihr liewe Litt
lawe mir inere miese Zitt ?

Ja sogar d'r 3e Age
geht date öfters uff d'Voyage
In d'r Stub do halt mer's nemi üss,
un grattelt z'moryes in de Büs,
fer mitnand in de Vogese
schöni Schtunge je geniese
Im Casino van Bade-Bade
trüfft m'r unseri alte Kamerade.
E Bootfahrt uff em blaüje Rhin,
e Schpritztür in de neje Win ;
Enere Ferme-auberge e Landli-Grass
dert kaüft m'r aüj noch Münschderkas,
dass die wie d'heim sich düen verstecke
von ihrem Uessflug aüj ebbs schmecke
D'ander Morje siesch am Stock,
em Dorf rumgehn manch stiffer Bock
wie jomert üewer d'Rhumadisse
anderi düesch acht Daj vermisse
Sejt d'Mey-Katt nu die güet trej Seel
ward'sch d'hehm gebliewe Rindskamel
Jetz saüje mol ihr liewi Litt,
lawe m'r inere miese Zitt.

Ich könnt so noch widdersch mache,
denn es gibt noch manchi Sache
züem Schmunzle un züem Lache
Doch meh devon im nachschde Johr,
Hit säj ich un s'isch wohr
Wer mies isch, isch net d'Zitt,
wer mies isch, dies sin d'Litt.

PERMANENCE DES ASSISTANTES SOCIALES

Deux assistantes sociales se tiennent à la disposition de la population au Centre Social
9, rue des Pierres :

- Service social départemental :

Madame BANGRATZ, assistante sociale de la Direction des services sociaux et sanitaires, assure une permanence le lundi de 10 heures à 12 heures
Tél. 88 91 91 30

- Pour les assurés du régime agricole :

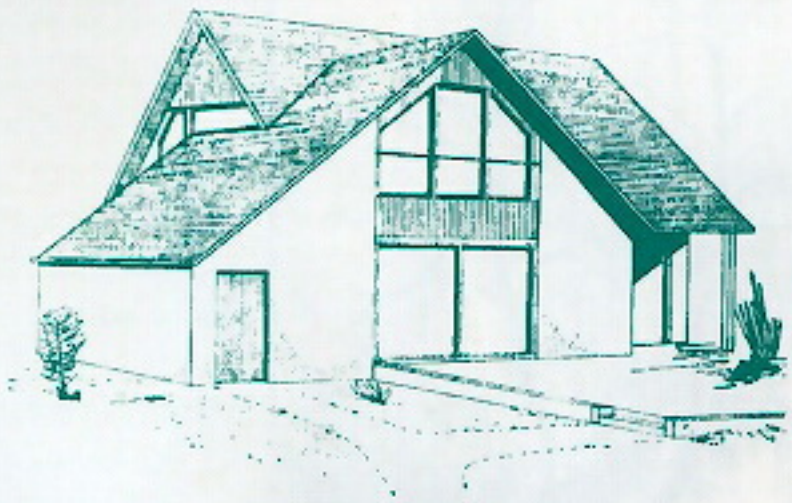
Madame RINGEISEN-REIBEL, assistante sociale de la MSA assure une permanence tous les lundis, mardis et mercredis de 8 h 30 à 9 h 30
Tél. 88 91 55 60

Quand on s'appelle comme ça, on ne peut pas être un banquier tout court

Aujourd'hui, le Crédit Mutuel se place parmi les cinq premiers groupes bancaires français avec 7,8 millions de clients qui bénéficient des structures d'une grande banque et des compétences de son personnel.
Bien évidemment, comme les autres banquiers, nous som-mes de bons banquiers, nous offrons des produits bancaires performants. Mais au Crédit Mutuel, nous ne pouvons pas être de bons banquiers tout court car dans Crédit Mutuel, il y a Mutuel. C'est pour ça que vous êtes en droit de nous en demander plus et que nous nous devons de vous en donner plus.

Crédit Mutuel
La banque à qui parler

LA VALLEE
81a, rue du Général-Leclerc - 67670 MOMMENHEIM - 88 51 61 42
A SCHWINDRATZHEIM - 88 91 52 09 - A ALTECKENDORF - 88 51 60 21
A HOHATZENHEIM - 88 51 25 33 - A MINVERSHEIM - 88 51 51 67
A WAHLENHEIM-HOCHSTETT - 88 51 17 13 - A WITTERSHEIM - 88 51 53 96
TOUS LES SERVICES D'UNE GRANDE BANQUE



ENTREPRISE DE CONSTRUCTION

BERNHARDT

S.ár.l. au capiital de 50 000 F

Terrassement - Gros-œuvre - Couverture
Assainissement - Pavés, etc.

2, impasse de l'Ange - 67270 SCHWINDRATZHEIM - Tél 88 91 51 69

Syndicat International d'adduction d'eau potable de Hochfelden et environs

Siège Hochfelden, 3, rue du Général-Leclerc - Tél. 88 91 52 23

Station de pompage Mommenheim - Tél. 88 51 61 69

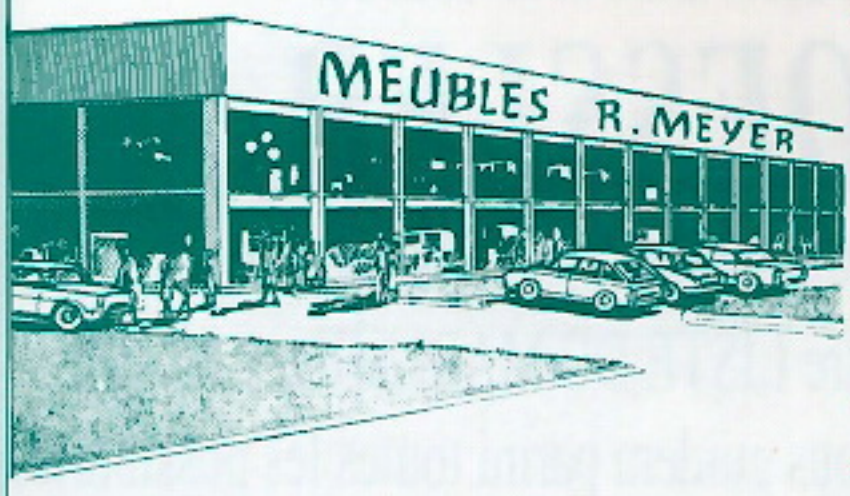
Personnes à contacter **en cas d'urgence en dehors des heures de bureau :**

JEDELE Jean-Marc	Zutzendorf	88 90 84 01
WOLFF Gérard	Hochfelden	88 91 71 30
ZAZA Pascal	Hochfelden	88 91 71 87
WENDLING Joseph	Mutzenhouse	88 91 79 89
SCHOEFF Charles	Schwindratzheim	88 91 58 74
SCHOEFF Georges	Schwindratzheim	88 91 74 42
WENDLING Marc	Gingsheim	88 51 27 87

Si aucun de ces employés ne peut être joint rapidement, notamment les jours fériés, adressez-vous au

Service des eaux et de l'assainissement du Bas-Rhin 88 33 34 33

où un répondeur automatique vous indiquera le cadre de permanence qui s'occupera de votre appel



Meubles

R. Meyer

Route de Hochfelden - Tél. 88 91 54 71
SCHWINDRATZHEIM - 67270 Hochfelden
Mobilier de style et contemporain
Agencement de cuisine
Décoration - Literie - Tapis

L'A.A.P.P. DE SCHWINDRATZHEIM

L'Association de Pêche et de Pisciculture de Schwindratzheim compte environ 160 membres.
Les dates à retenir sont : le concours de pêche du 1er mai et le concours interne du 3 mai 1992. Nous vous y convions, pêcheurs ou non pêcheurs.
D'autres évènements sont prévus dans l'année.
Le comité 92/97 de l'A.A.P.P. Schwindratzheim se compose comme suit :

Président d'honneur :	STRUB Robert
Président :	KONING Jean-Marie
1er vice-président :	RICHERT Charles
2e vice-président :	METZ Charles
Trésorier :	BITZBERGER Bernard
Trésorier adjoint :	ZECHEL Yannick
Secrétaire :	METZ Adrien
Secrétaire adjoint :	KELLER Charles
Assesseurs :	ACKERMANN Alain - ACKERMANN Bruno - GUINAND Jacques
	SCHNITZLER Albert - SCHNITZLER Gilbert - SCHWEDERLE Emile
Garde pêche :	MEHL Charles
Réviseurs de caisse :	STRUB Jean-Paul - GROSSHOLTZ Gilbert

Dates de distribution des cartes de pêche :

1re distribution :	le samedi 25 janvier de 16 h 00 à 19 h 00 "AU BŒUF"
2e distribution :	dimanche 9 février de 10 h 00 à 12 h 00 CAFE ALSACIEN
3e distribution :	dimanche 15 mars de 10 h 00 à 12 h 00 "AU BŒUF"
4e distribution :	sera communiquée par voie de presse.

Nous recommandons à nos pêcheurs de respecter scrupuleusement le règlement intérieur.

Le comité

Boutique d'Ali-Baba de la décoration et du cadeau

Maison KOESSLER

6, IMPASSE DES SAPINS - 67270 SCHWINDRATZHEIM - TEL. 88 91 74 26

Pour vous qui songez à votre LISTE DE MARIAGE,
Madame Koessler vous accueillera et vous guidera parmi toutes les possibilités